

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy doniesiono o tym Dawidowi,* wysłał (ludzi), aby spotkali (posłów), ponieważ mężczyźni ci zostali bardzo zhańbieni. Król powiedział: Zatrzymajcie się w Jerycho, aż odrosną wam brody, a potem wróćcie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Dawidowi doniesiono o całym tym zdarzeniu, wysłał swoich ludzi posłom na spotkanie, ponieważ mężczyźni ci zostali poważnie zhańbieni. Zatrzymajcie się w Jerychu — doradził im król. — Niech tam odrosną wam brody, a potem wróćcie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy doniesiono o tym Dawidowi, wysłał im na spotkanie <i>posłów</i> , ponieważ ci mężczyźni byli bardzo znieważeni. I król powiedział im: Zostańcie w Jerychu, aż wam brody odrosną, a potem wróćcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy to opowiedziano Dawidowi, posłał przeciwko nim,(ponieważ oni mężowie byli bardzo obelżeni,) i rzekł im król: Zostńcie w Jerycho, aż odrosną brody wasze, a potem się wróćcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy powiedziano Dawidowi, posłał przeciwko im, bo oni mężowie byli zelżeni sromotnie barzo i rozkazał im Dawid: Mieszkajcie w Jerycho, aż uroście broda wasza, a tedy się wróćcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oznajmiono o tym Dawidowi, a on wyprawił na ich spotkanie wysłanników, bo ci ludzie zostali bardzo znieważeni. Polecił im król: Zostańcie w Jerychu, aż wam brody odrosną, a potem wróćcie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy o tym doniesiono Dawidowi, wysłał na ich spotkanie posłów, gdyż mężowie ci byli bardzo zhańbieni. Król kazał im powiedzieć: Zatrzymajcie się w Jerycho, aż wam odrosną brody, a potem wróćcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Doniesiono o tym Dawidowi, a ponieważ ci ludzie zostali bardzo upokorzeni, więc król wysłał im na spotkanie posłańców z wiadomością: Pozostańcie w Jerycho aż wam odrosną brody, a potem wróćcie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O całym zajściu poinformowano Dawida. Wtedy wysłał on ludzi naprzeciw swym posłom, którzy zostali tak bardzo znieważeni. Król kazał im powiedzieć: „Pozostańcie w Jerychu, aż odrosną wam brody. Potem wróćcie do siebie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy doniesiono o tym Dawidowi, posłał [wysłanników] na ich spotkanie, gdyż ludzie ci zostali bardzo zelżeni. I kazał im król powiedzieć: - Pozostańcie w Jerycho, aż wam odrosną brody. Wtedy wróćcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сповістили Давидові про мужів, і він післав їм на зустріч (людей), бо мужі були дуже зневажені. І сказав цар: Сидіть в Єрихоні аж доки не виростуть ваші

¹⁾ 4QSam a dod.: o mężczyznach, על האנשים - שים, por. <x>130 19:5</x> i G.

		Турконяка	бороди, і повернетесь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy o tym doniesiono Dawidowi, naprzeciw wysłał im ludzi, bo ci mężowie zostali srodze zelżeni. I król im polecił: Zostańcie w Jerycho, aż wam odrosną brody – potem wróćcie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później doniesiono o tym Dawidowi, a on od razu wysłał im na spotkanie, gdyż ci mężowie poczuli się bardzo upokorzeni; i rzekł król: "Mieszkajcie w Jerychu, aż wam bujnie odrosną brody. Wtedy powróćcie".